

cada capítulo la situación del señor K. desmejora, en algún sentido su condena se acerca. Pero las últimas instancias están infinitamente alejadas, de modo que "El Proceso" podría ser infinito, y la condena acercarse siempre sin cumplirse nunca".

Ya Joyce, en "Ulises", había desarrollado algo parecido, dándonos esa "tenia de infinitas proglótidas" de que nos habló Karl Jung.

Tenemos, pues, dos ideas: la del mundo fenoménico, caótico y sin valores, sin jerarquías, y la observación del mismo, como algo que puede continuar indefinidamente.

En el artículo sobre Hemingway se lee: "Ahora bien, su *concretismo* nos lleva hasta el umbral mismo de esta experiencia. Cuando Hemingway describe el paseo de los hombres por el París nocturno y da los nombres de todas las calles por donde pasan, no olvida ninguna de las copas que beben, informándonos con toda exactitud sobre lo que pagan, sobre la propina que dan y el cambio que les devuelven, o cuando les hace comprar equipo de pesca y menciona la circunstancia de que la tienda se encuentra encima de una mercería, de que el vendedor no está y hay que esperar hasta que llega, y enumera en menudo lo que compran... Con semejante realismo de los detalles se produce la impresión de que, en su mayor parte, la vida consta de actos inanes y de cosas inanes el mundo. Precisamente son anotadas objetividades contingentes, que en modo alguno son características, y no dicen otra cosa que son las del caso. Hemingway sobrepuja a todo el realismo anterior al renunciar, como algo de un artificio insostenible, en el que no puede creerse, toda diferencia entre *detalles esenciales e inesenciales, considerando de idéntico valor todo lo que existe y acaece*. Adquiere, así, lo banal, esa penetración que puede producir en el lector la sensación de que todos esos detalles que nada dicen, son superfluos".

Como se ve, se sostiene en este artículo algo muy semejante al anterior, al considerarse que todo lo que en el

mundo existe o sucede tiene un valor semejante, es decir, si aceptamos el juicio de Prat, el psicólogo, al perderse la jerarquía de los valores, nada tendría valor alguno.

Todo esto con el buen propósito de transmitir al lector una más clara y real imagen de la realidad, dicho en forma pleonástica. Se agrega, además, en este artículo, la noción del concretismo del autor de "El Viejo y el Mar", suponemos que como antítesis a las ideas generales, a las abstracciones, justamente a la observación de los hechos que tienen por fin reducirlos a conceptos genéricos.

A nuestro entender —y pensándolo todo en términos de psicología corriente— el mundo circundante no es nunca un caos fenomenológico para el hombre normal, que por instinto lo formaliza siempre, "lo globaliza" en los términos de Rorschach, vale decir, tiende en su experiencia vital a efectuar síntesis con finalidad útil, o, en otras palabras, percibe el mundo sólo en función de sus metas, de sus quehacer, de su erótica, casi siempre.

Cuando no lo hace así, se trata simplemente de un ser anormal, un personaje esquizoide como Kafka y el señor K., que vagan sin orientación ni finalidad alguna, en un mundo carente de valores en que su propio yo es un objeto más entre los infinitos objetos.

Ahora bien, si agregamos a este mundo sin valores la posibilidad de mirarlo como algo sin fin y sólo en términos de "hechos concretos" (onirismo-pictórico), estamos en plena actitud primitiva, mágica e irracional.

El hombre normal tiende a conceptualizar el medio en que actúa, en función de sus deseos, a destacar el detalle significativo, y muy especialmente a delimitar el tiempo.

Resulta, pues, difícil, concebir que, para darnos una más exacta imagen de la realidad, se recurra con alguna esperanza de éxito a procedimientos tan bizarros y anormales.

## NOVEDADES EN EL ESPERANTO

Como se sabe, el esperanto es el lenguaje sintético que entre los 300 que se conocen desde que Descartes consideró la posibilidad de tal lenguaje en 1629, ha sido el más difundido, y es en la actualidad hablado por cerca de 20.000.000 de personas en más de 76 países, creciendo constantemente desde su creación a fines del siglo pasado por el Dr. Ludovico Zamenhof. Todos los años los cultores más destacados del Esperanto, representando sus respectivos países, se reúnen en Congresos Internacionales. Al del año pasado, celebrado en agosto, asistió por primera vez un delegado chileno entre 3.000 de todo el mundo: Alfonso Baraona, funcio-

nario de esta Universidad, quien nos ha dado los datos que anotamos.

En ese Congreso se realizó un balance del Esperanto proyectado hacia la educación. Es interesante observar cómo las universidades lo han acogido paulatinamente en sus cátedras, siendo la más reciente la Universidad de Leguna, en España, con lo cual los establecimientos de enseñanza superior que cuentan con cátedra de esperanto llegan ya al medio centenar. En la actualidad existen además (según informe del año académico 1962-63) 563 escuelas de 32 países donde se enseña Esperanto, contra 114 escuelas de 15 países en el pe-

ríodo 1950-51. Por tales motivos, se le dio prioridad en el Congreso al aspecto educativo. Las conclusiones a las que ha llegado luego de prolongadas experimentaciones son, sinópticamente, las siguientes:

a) facilita el estudio de la lengua nacional, b) constituye un excelente medio de introducción a otras lenguas; c) permite probar la capacidad lingüística, d) desarrolla las facultades de raciocinio y observación, e) satisface el instinto lógico del niño, f) despierta interés por estrechar lazos de amistad con niños de todo el mundo, g) lleva a un estudio más eficaz de la historia y geografía universales. Experiencias efectuadas en colegios ingleses demostraron que los niños aprenden con más facilidad el esperanto que cualquier otra lengua auxiliar. Porque la proyección del Esperanto no es la de reemplazar las lenguas nacionales, sino la de servir como lengua auxiliar.

Desde 1955 la UNESCO ha reconocido la importancia y

efectividad del Esperanto, como medio de acercamiento para todos los habitantes del mundo.

En el último Congreso de Esperanto, al cual asistieron más de 3.000 delegados de casi un centenar de países, se pudo observar —nos informa Alfonso Baraona— cómo el Esperanto se extiende a todas las ramas de la ciencia y del arte. Así, se presentó un exposición de los clásicos de la literatura traducidos al Esperanto; se dio un ciclo de obras teatrales en Esperanto, con autores como Chejov, Matkovič, Jean Paul Sartre, Kljboviz y Ionesco. Se presentó la película "Angustia", rodada en Francia, con actores franco-yugoeslavos, que está por ser internada a nuestro país por medio de la Cineteca Universitaria.

La trascendencia del Esperanto, como medio para unir a los hombres, superando su primera incomunicación, que es la del idioma, ha llegado a ser tal, que el Esperanto ha sido considerado candidato al Premio Nobel de la Paz del presente año.

## EN POCAS PALABRAS

por WERNER HEISENBERG

*¿Qué es el átomo en realidad? ¿Es onda o es cuerpo? La comprobación depende, de algún modo, de lo que con él hagamos. Estas partículas elementales son, pues, reales, en el sentido de que actúan, pero no son reales en el sentido de nuestra experiencia cotidiana. Quiere decirse que el factor de lo real no puede objetivarse ya aquí tan plenamente. El electrón no es tanto una cosa en sí como nuestra expresión sobre el conocimiento de esta cosa. Con ello queda rebasado el contorno de la ciencia natural clásica. Ahora pertenece a la esfera de lo real y de la ciencia no sólo lo que vemos, tocamos y podemos objetivar, sino también lo que pensamos. Ambos aspectos no pueden dissociarse ya tan limpiamente como el pensamiento causal quería. En estos procesos, que en la esfera de la ciencia se producen, se da el ejercicio previo de un curso de ideas que deberá luego ser necesariamente completado por el hombre en la totalidad de su pensamiento y de su acción. Así se trasunta en la física atómica, en sus bosquejos iniciales, la signatura espiritual de nuestra época. En los personajes de los dramas surrealistas que sólo en la imaginación de otras personas existen, da fe de vida una equiparable ampliación de la realidad.*